

Секция «Журналистика»

Правовые аспекты адаптации телеформата на российском телевидении

Нечушкина Анастасия Сергеевна

Студент

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Журналистики,
Москва, Россия*

E-mail: nechushkina@mail.ru

Термин «адаптация» (от лат. adaptatio) означает «приспособление», но, кроме того, она понимается и как «сокращение», «упрощение», то есть «представляет собой некий процесс приспособления какого-либо медиапродукта к тем или иным новым внешним или внутренним факторам»[3]. Данный термин в медиаиндустрии применяется при покупке и продаже форматов. Он по сути означает приспособление глобальной телепродукции под местную аудиторию и под национальные особенности страны. Иногда достаточно минимальной адаптации (сериал «Бедная Настя» компании «Амедиа» для показа за рубежом просто перевели на иностранный язык), но в случае передачи прав на телепрограмму, как правило, требуется полная переработка (например, при адаптации в России британский формат «Битвы экстрасенсов» ТНТ сильно изменился). Интерес к данному процессу вызван несколькими факторами, важнейшие из которых - передача технологий производства телепрограмм и снижение продюсерские риски.

На практике существует:

1. базовый формат – первоначальный, оригинальный формат, без изменения, права на который, собственно, и передаются лицензиатам для использования.
2. адаптированный формат (переработанный), который «представляет собой созданное лицензиатом на основании базового формата описание программы с учетом национальных особенностей, традиций, привычек и предпочтений зрительской аудитории конкретной страны в современных условиях»[2].

В российском законодательстве не прописано четкой процедуры передачи прав на адаптацию телевизионного формата. Это связано с тем, что в авторском праве отсутствует такой объект как формат вообще. На практике телепроизводители вынуждены сами решать вопрос охраны форматов и законного их получения. Правообладатели по аналогии с передачей прав на телепрограммы (охраняется как аудиовизуального произведения согласно п.1 ст. 1263 четвертой части Гражданского Кодекса РФ от 18.12.2006 N 230-ФЗ[1]) передают права на телеформат по лицензионному договору, хотя нет ни одной нормы закона, которая это предписывает. На сегодняшний день на российском телевидении очень мало оригинальных отечественных программ, в основном покупаются и затем адаптируются зарубежные форматы, по лицензии производится существенная доля развлекательного контента. При передаче прав на формат используется те же нормы, которые регулируют положения о лицензионном договоре, действующие в РФ.

Адаптация формата - это четкая юридическая процедура, которую мы предлагаем отличать от незаконного копирования. По нашему мнению, адаптация может иметь место только с разрешения правообладателя или создателя оригинального формата.

Адаптированные версии нельзя смешивать с похожими программами, которые создаются для того, чтобы привлечь аудиторию с другого канала (например, программа «Девчата» (Россия-1) во многом похожа на «Прожекторперисхилтон» (Первый канал), но не может быть признана ее адаптированной версией).

Адаптация - это серьезный процесс, от которого зависит коммерческий успех программы. Несмотря на то, что уровень технического воплощения адаптированного формата, как правило, высокий, зачастую такие программы страдают в части содержания. Существенными причинами такого положения дел мы считаем непонимание процесса адаптации на ТВ, отсутствие специализированных продюсеров и редакторов, которые бы переносили зарубежные форматы на российскую почву с учетом национального менталитета и культурных традиций.

[1] Самарцев О. Р. Творческая деятельность журналиста. Очерки теории и практики. – М.: Академический проект, 2007. – С. 31.

[2] Комаров С. Неформат телеформата// Менеджер. Кино. 2008. 1.

[3] Гражданский кодекс РФ от 18.12.2006 N 230-ФЗ. Часть 4 <http://www.consultant.ru/popular>

Литература

1. Гражданский кодекс РФ от 18.12.2006 N 230-ФЗ. Часть 4
2. <http://www.consultant.ru/popular/gkrf4/>
3. Комаров С. Неформат телеформата// Менеджер. Кино. 2008. № 1.
4. Самарцев О. Р. Творческая деятельность журналиста. Очерки теории и практики. – М.: Академический проект, 2007.

Слова благодарности

Автор выражает признательность научному руководителю Шерстобоевой Е.А. за помощь в подготовке тезисов